

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2022 14:22:04
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Экономический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

38.03.01 «Экономика», 42.03.01 Реклама и связи с общественностью

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«Мировая экономика», «Международная экономическая безопасность», «Цифровая экономика», «Реклама», «Связи с общественностью»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» является формирование у студентов практических навыков письменного перевода, применения в процессе перевода знаний, полученных в курсе практического языка и теоретических курсах. В ходе изучения студенты должны выработать компетенции, необходимые и достаточные для дальнейшей деятельности в качестве переводчика текста профессиональной направленности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 - Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2 - Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках
		УК-4.3 - Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки
ПК-1	Способность анализировать и интерпретировать данные отечественной и зарубежной статистики о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции	ПК-1.1 Знает методы анализа и интерпретации данных статистики о социально-экономических процессах и явлениях
		ПК-1.2 Умеет на основе анализа выделять тенденции изменения социально-экономических показателей

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	изменения социально-экономических показателей	ПК-1.3 Ориентируется в актуальных тенденциях социально-экономического развития мира

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (иностраннй язык)» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений блока Б1.В.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраннй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Мировая экономика»

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Иностраннй язык Иностраннй язык (второй)	Ознакомительная практика Преддипломная практика
ПК-1	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Иностраннй язык Иностраннй язык (второй) Глобальные процессы в мировой экономике Зарубежное страноведение	Преддипломная практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраннй язык)» составляет 10 зачетных единиц.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	200	34	34	34	64	34	

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3	4	5	6	7	8
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	200	34	34	34	64	34	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	142	38	38	38	8	20	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18					18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.					
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.				
	зач.ед.				

* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.					
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.				
	зач.ед.				

* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
3 семестр		

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Selling	Тема 1.1. перевод статьи “How To REALLY Run An Effective Sales Discovery Call” by Richard Smith	C3
	Тема 1.2. перевод статьи “Limit how many they can buy”	C3
	Тема 1.3. перевод статьи «Как максимизировать эффективность продавца»	C3
Раздел 2. Buying	Тема 2.1. перевод статьи «Покупки онлайн: преимущества и недостатки»	C3
	Тема 2.2. перевод статьи “How the future of shopping was shaped by its past”	C3
	Тема 2.3. перевод статьи “Charity shops: why they beat the rest of the high street as retail experience”	C3
Раздел 3. Marketing	Тема 3.1. перевод статьи “How to find B2B influencers”	C3
	Тема 3.2. перевод статьи “Performance marketing: how to achieve results”	C3
	Тема 3.3. перевод статьи “How Google analytics ruined marketing”	C3
Раздел 4. Advertising	Тема 4.1. перевод статьи “Inside Elon Musk’s big plans for Twitter”	C3
	Тема 4.2. перевод статьи “Netflix tells employees ads may come by the end of 2022”	C3
	Тема 4.3. перевод статьи “Would consumers pick up the phones if calls came with logos?”	C3
4 семестр		
Раздел 1. Recruitment	Тема 1.1. перевод статьи “Use the Internet of Things and real-time data to ease understaffing”	C3
	Тема 1.2. перевод статьи “How retailers can improve their interviewing process to avoid losing top talent”	C3
	Тема 1.3. перевод статьи “Why now is the best time to invest in young talent”	C3
Раздел 2. Feedback	Тема 2.1. перевод статьи “Why feedback rarely does what it’s meant to”	C3
	Тема 2.2. перевод статьи “Why giving instant feedback is important for effective learning”	C3
	Тема 2.3. перевод статьи “Feedback methods explanation”	C3
Раздел 3. Finance	Тема 3.1. перевод статьи “UK bill seeks to protect access to cash and victims of APP fraud”	C3
	Тема 3.2. перевод статьи “Gen Z investors seek short-term gain amid financial turbulence”	C3
	Тема 3.3. перевод статьи “US cannabis market provides greenfield for digital payment startups”	C3
Раздел 4. Management	Тема 4.1. перевод статьи “Stress management”	C3
	Тема 4.2. перевод статьи “How to run a successful business meeting”	C3

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 4.3. перевод статьи “How to get most out of your employees”	C3
6 семестр		
Раздел 1. Success	Тема 1.1. перевод статьи “15 methods to adopt to be successful in life”	C3
	Тема 1.2. перевод статьи “How to survive following your passions”	C3
	Тема 1.3. перевод статьи “The power of purpose in business”	C3
Раздел 2. Failure	Тема 2.1. перевод статьи “The perks of being a pirate”	C3
	Тема 2.2. перевод статьи “Stop being a bystander in your own life”	C3
	Тема 2.3. перевод статьи “Failing your way to success”	C3
Раздел 3. Trade	Тема 3.1. перевод статьи “To reach net zero, we must decarbonise shipping. But two big problems are getting in the way”	C3
	Тема 3.2. перевод статьи “COVID-19 has shone a light on how globalization can tackle inequality”	C3
	Тема 3.3. перевод статьи “International trade has cost Americans millions of jobs. Investing in communities might offset those losses”	C3
Раздел 4. Supply chain	Тема 4.1. перевод статьи “Logistic operations in supply chain”	C3
	Тема 4.2. перевод статьи “Reducing overhead in a supply-based business”	C3
	Тема 4.3. перевод статьи “The impact of the European energy crisis on supply chains”	C3
Раздел 5. Corporate image	Тема 5.1. перевод статьи “Corporate image: the critical foundation of your brand”	C3
	Тема 5.2. перевод статьи “Corporate identity and corporate image”	C3
	Тема 5.3. перевод статьи “Why corporate image matters more than you think”	C3
7 семестр		
Раздел 1. Artificial intelligence	Тема 1.1. перевод статьи “Toyota, Invisible AI team up to deploy an AI computer vision system in factories”	C3
	Тема 1.2. перевод статьи “Are autonomous car companies on the right road?”	C3
	Тема 1.3. перевод статьи “Restaurants turn to robots and automation as labor shortages continue”	C3
Раздел 2. Demographics	Тема 2.1. перевод статьи “What growth headwinds do US CMOs anticipate this year?”	C3
	Тема 2.2. перевод статьи “TikTok surpasses Snapchat as the favorite app for teens”	C3

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 2.3. перевод статьи “Cryptocurrency is most popular among higher earners”	СЗ
Раздел 3. Trending	Тема 3.1. перевод статьи “Affirm sharpens focus on profitability after strong quarter”	СЗ
	Тема 3.2. перевод статьи “Google tries to coax cloud database users away from Amazon and Oracle”	СЗ
	Тема 3.3. перевод подкаста “Elon's Twitter plans, augmenting our reality, and connected fitness's future”	СЗ
Раздел 4. Social media	Тема 4.1. перевод статьи “Meta’s ad sales growth—the slowest in a decade—may hamper its metaverse ambitions”	СЗ
	Тема 4.2. перевод статьи “Ecommerce isn't the saving grace Meta needs”	СЗ
	Тема 4.3. перевод статьи “Is Meta’s metaverse exploration paying off?”	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	323 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	472 Ноутбук Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio Мультимедиа проектор Benq MW526 Экран 220*220 MS Windows 8.1 64bit Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	324 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Английский язык

David Cotton, David Falvey, Simon Kent. New Language Leader Intermediate Coursebook. – Pearson Education, 2019.

David Cotton, David Falvey, Simon Kent. New Market Leader. Intermediate. Course Book. – Longman, 2019

The Guardian <https://www.theguardian.com/international>

The Economist <https://www.economist.com/>

Financial Times <https://www.ft.com/>

Дополнительная литература:

Английский язык

Beaumont D., Granger C. The Heinemann ELT English Grammar. New Edition. – 2018.

Hawings M. Advanced Grammar in Use with Answers. 2nd Edition. – Cambridge University Press, 2018.

Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. – Cambridge University Press, 2018

Oxenden C., Latham-Koenig C. New English File. – Oxford university press, 2019.

Entwood J. Oxford Practise Grammar. With Tests. (+CD). – Oxford university press, 2019.

Prodromou L. Grammar and Vocabulary for First Certificate. – Longman, 2019.

Словари по курсу:

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2015.
2. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – [Elsevier Science](https://www.elsevier.com), 2015.
3. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2011.
4. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2016.
5. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2013.
6. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-

- русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2012.
7. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2013.
 8. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2012.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (иностраный язык)»

Активные методы обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;
2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;

3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги.

Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих под-ходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы. Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться не-которых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

_____	_____	Малюга Е.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП: КИЯ

_____	_____	Малюга Е.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО: Руководитель программы

_____	_____	Айдрус И.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

